

Das Buch

Das Fliegen, sagt der Reiseführer *Per Anhalter durch die Galaxis*, ist eine Kunst oder vielmehr ein Trick. Der Trick besteht darin, daß man lernt, wie man sich auf den Boden schmeißt, aber daneben. Such dir einen schönen Tag aus und probier's.

Der erste Teil ist ganz leicht. Er erfordert nichts weiter als die Fähigkeit, sich mit dem ganzen Gewicht nach vorn zu werfen, und den festen Willen, sich nichts daraus zu machen, daß es weh tut. Doch ...

Keine Panik

Es klappt. Ein unverdächtiger Zeuge, Arthur Dent, kann es bezeugen, auch wenn Ford Prefect sich bisher nur blaue Knie geholt hat. Aus der Vogelperspektive sehen viele Probleme und Gefahren ganz anders aus. Vor allem

Das Leben das Universum und der ganze Rest

Der Autor

Douglas Adams schuf die verschiedensten Manifestationen von *Per Anhalter durch die Galaxis*: die Radiosendungen, Romane, eine TV-Serie, Computerspiele, Theaterstücke, Comichbücher und Badetücher. Weltweit hielt er Vorträge und war aktives Mitglied des Dian Fossey Gorilla Fund und von Save the Rhino International. Douglas Adams wurde in Cambridge geboren, mit seiner Frau und Tochter lebte er in Islington bei London, bevor er ins kalifornische Santa Barbara übersiedelte, wo er 2001 überraschend starb. Nach Douglas Adams' Tod kam die Kinoversion von *Per Anhalter durch die Galaxis* nach einem jahrelangen Produktionsstau endlich auf die Zielgerade.

Lieferbare Titel:

Der tiefere Sinn des Labenz *Der lange dunkle Fünfuhrtee der Seele*
Der Elektrische Mönch *Douglas Adams' Raumschiff Titanic*
Macht's gut, und danke für den Fisch *Per Anhalter durch die Galaxis*
Das Restaurant am Ende des Universums *Einmal Rupert und zurück*
Die Letzten ihrer Art *Lachs im Zweifel*

Douglas Adams

DAS LEBEN
DAS UNIVERSUM
UND DER
GANZE REST

Roman

**Aus dem Englischen
von Benjamin Schwarz**

WILHELM HEYNE VERLAG
MÜNCHEN

Titel der Originalausgabe
LIFE, THE UNIVERSE AND EVERYTHING
erschien bei Pan Books Ltd., London

Umwelthinweis:
Dieses Buch wurde auf
chlor- und säurefreiem Papier gedruckt.

14. Auflage

Copyright © Completely Unexpected Productions Ltd 1982
Copyright © 1983 by Rogner & Bernhard GmbH & Co. Verlags KG,
Hamburg

Wilhelm Heyne Verlag, München
in der Verlagsgruppe Random House GmbH
Printed in Germany 2008

Umschlagillustration: Hendrik Dorgathen
Vignette: Christian Moser, München
Umschlaggestaltung: Nele Schütz Design, München
Satz: Buch-Werkstatt GmbH, Bad Aibling
Druck und Bindung: GGP Media GmbH, Pößneck

www.heyne.de

ISBN: 978-3-453-14605-1

Für Sally

Das Leben, das Universum und der ganze Rest
ist die Fortsetzung von
Das Restaurant am Ende des Universums,
das die Fortsetzung von
Per Anhalter durch die Galaxis



1 Sein frühmorgendlicher Entsetzensschrei war der Laut, mit dem Arthur Dent üblicherweise erwachte und sich mit einem Schlag erinnerte, wo er war.

Nicht nur, daß die Höhle kalt war; nicht nur, daß sie feucht und stickig war. Es war der Umstand, daß die Höhle mitten in Islington lag und der nächste Bus erst in zwei Millionen Jahren ging.

Die Zeit ist der ungeeignetste Ort, wenn man mal so sagen darf, an dem man verlorengelangen kann. Arthur Dent konnte das bestätigen, denn er war schon sowohl in der Zeit als auch im Raum verlorengelangen. Wenn man im Raum verlorenging, blieb einem wenigstens was zu tun.

Er war nach einer verzwickten Reihe von Ereignissen, bei denen er in bizarreren Gegenden der Galaxis, als er sie sich auch nur im Traum hätte vorstellen können, abwechselnd angeschnauzt und beleidigt worden war, auf der prähistorischen Erde hängengeblieben, und wenn sein Leben jetzt auch sehr sehr still geworden war, so fühlte er sich doch immer noch ganz schön hippelig.

Er war nun schon fünf Jahre lang nicht mehr angeschnauzt worden.

Und da er auch kaum jemanden zu Gesicht bekommen hatte, seit er und Ford Prefect sich vor vier Jahren getrennt hatten, war er auch die ganze Zeit nicht beleidigt worden.

Bis auf ein einziges Mal.

Es war an einem Frühlingsabend vor ungefähr zwei Jahren gewesen.

Er kam gerade kurz nach Dunkelwerden zu seiner Höhle zurück, als er Lichter bemerkte, die gespenstisch

durch die Wolken blinkten. Er drehte sich um und starrte nach oben, und Hoffnung keimte ihm plötzlich im Herzen. Rettung. Des Schiffbrüchigen sehnsüchtigster Traum – ein Raumschiff.

Und während er noch so guckte, während er staunend und aufgeregt nach oben starrte, schwebte durch die warme Abendluft lautlos und ohne viel Tamtam ein langes, silbernes Raumschiff herab, dessen lange Beine sich in einem präzisen technischen Ballett entfalteten.

Es setzte sanft auf dem Boden auf, und das leise Brummen, das man hatte hören können, erstarb, als sei es von der Abendruhe eingelullt worden.

Eine Rampe wurde ausgefahren.

Licht strömte heraus.

Eine lange Gestalt erschien als Silhouette in der Luke. Sie kam die Rampe herunterspaziert und blieb vor Arthur stehen.

»Du bist ein Trottel, Dent«, sagte sie schlicht und einfach.

Sie sah fremdartig aus, sehr fremdartig. Sie war von ausgesprochen fremdartiger Länge, hatte einen ausgesprochen fremdartig flachen Kopf, ausgesprochen fremdartige, kleine, schlitziige Augen, sie trug verschwenderisch in Falten gelegte goldene Gewänder mit einem ausgesprochen fremdartigen Muster auf dem Kragen und hatte eine bleiche, graugrüne, fremdartige Haut, die jenen strahlenden Schimmer besaß, wie ihn die meisten graugrünen Gesichter nur mit viel Übung und sehr teurer Seife zustande bringen.

Arthur starrte sie verdutzt an.

Die Gestalt betrachtete ihn gelassen.

Arthurs erste Anwandlung von Hoffnung und Ängstlichkeit waren sogleich von Erstaunen überwältigt worden, und alle möglichen Gedanken kämpften in diesem Augenblick um die Benutzung seiner Stimmbänder.

»Www ...?« sagte er.

»Ba ... ha ... ah ...«, setzte er hinzu.

»Ra ... ru ... wah ... wer?« brachte er endlich raus und versank in brütendes Schweigen. Jetzt merkte er, daß er, solange er sich erinnern konnte, kein Wort mehr zu jemandem gesagt hatte.

Das fremdartige Wesen runzelte kurz die Stirn und zog etwas zu Rate, was wie eine Art Klemmblock aussah, den es in seiner mageren und spindeldürren, fremdartigen Hand hielt.

»Arthur Dent?« fragte es.

Arthur nickte hilflos.

»Arthur *Philip* Dent?« fuhr die fremdartige Gestalt in einer Art durchdringendem Kläffen fort.

»Äh ... äh ... ja ... äh ... äh ...«, bestätigte Arthur.

»Du bist ein Trottel«, wiederholte die fremdartige Gestalt, »ein richtiges Arschloch.«

»Äh ...«

Das Wesen nickte sich bestätigend zu, setzte ein ausgesprochen fremdartiges Häkchen auf seinen Klemmblock und kehrte rasch wieder zu seinem Raumschiff um.

»Äh ...«, sagte Arthur verzweifelt, »äh ...«

»Red nicht so mit mir«, kläffte das fremdartige Wesen. Es schritt die Rampe hoch, kroch durch die Luke und verschwand im Raumschiff. Das Schiff schloß sich. Es begann, tief und pulsierend zu brummen.

»Äh, he!« schrie Arthur und rannte hilflos darauf zu.

»Warte doch mal!« rief er. »Was soll das denn heißen? Was? Warte doch mal!«

Das Schiff stieg in die Höhe, als lasse es sein Gewicht wie einen Mantel zu Boden fallen, und blieb für einen Moment zögernd in der Luft hängen. Dann schoß es sehr sonderbar in den Abendhimmel hinauf. Es flog durch die Wolken, die es kurz hell aufleuchten ließ, und dann war es weg, und Arthur, der hilflos einen kleinen Tanz aufführte, stand mitten in der Unermeßlichkeit des vielen Landes alleine da.

»Was?« kreischte er. »Was? Was? He, was? Komm sofort zurück und sag's noch mal!«

Er sprang und tanzte herum, bis ihm die Beine zitterten, und schrie, bis es in seinen Lungen kratzte. Niemand gab ihm Antwort.

Es war niemand da, der ihn hören oder mit ihm hätte reden können.

Das fremdartige Raumschiff donnerte bereits auf die oberen Schichten der Atmosphäre zu, hinaus in die entsetzliche Leere, die die ungeheuer wenigen Dinge, die es im Universum gibt, voneinander trennt.

Sein Besitzer, der Fremde mit dem kostspieligen Teint, lehnte sich in seinem Sitz zurück. Sein Name war Wowbagger der Unendlich Verlängerte. Er war ein Mann mit Vorsätzen. Nicht sehr guten Vorsätzen, wie er als erster zuzugeben bereit gewesen wäre, aber es waren wenigstens Vorsätze, und sie hielten ihn wenigstens auf Trab.

Wowbagger der Unendlich Verlängerte war – das heißt, ist – einer der ganz wenigen Unsterblichen im Universum.

Diejenigen, die unsterblich geboren werden, wissen instinktiv, wie sie damit fertig werden, aber Wowbagger gehörte nicht zu ihnen. Im Grunde haßte er sie inzwischen, dieses Rudel heiter-gelassener Arschlöcher. Ihm war seine Unsterblichkeit versehentlich durch einen Unglücksfall mit einem Teilchenbeschleuniger, einem flüssigen Mittagessen und ein paar Gummiringen aufgehalst worden. Die genauen Einzelheiten des Unglücks spielen keine Rolle, weil es niemandem mehr gelungen ist, die Umstände, unter denen es dazu gekommen war, noch mal genauso eintreten zu lassen, und viele Leute, die es versuchten, haben schließlich sehr dämlich aus der Wäsche geguckt oder tot oder beides.

Wowbagger schloß gereizt und müde die Augen, stellte an seinem Stereoradio ein bißchen leisen Jazz ein und überlegte, daß er sich damit abfinden könnte. Wenn's die

Sonntagnachmittage nicht gäbe, hätte er wirklich nichts dagegen einzuwenden.

Zuerst hatte er einen Riesenspaß daran gehabt, er machte sich einen Jux daraus, gefährlich zu leben, Risiken einzugehen, aus hochverzinslichen, langfristigen Kapitalanlagen Riesensummen rauszuschlagen und überhaupt jedermann auf Teufel kaputt zu überleben.

Schließlich waren es die Sonntagnachmittage, mit denen er nicht zu Rande kam, und diese furchtbare Lustlosigkeit, die so um zwei Uhr fünfundfünfzig einzusetzen pflegt, wenn man weiß, daß man alle Vollbäder genommen hat, die man zweckmäßigerweise an einem Tag nehmen kann, daß man, egal wie intensiv man auch auf jeden x-beliebigen Artikel in der Zeitung starrt, ihn niemals wirklich lesen oder die umwerfend neue Beschneidungstechnik anwenden wird, von der in ihm die Rede ist, und daß, während man die Uhr anstiert, die Zeiger unbarmherzig auf vier Uhr vorrücken und die lange, dunkle Teestunde der Seele beginnt.

So verloren die Dinge nach und nach ihren Reiz für ihn. Das vergnügte Lächeln, das er zu anderer Leute Beerdigungen aufzusetzen pflegte, verging allmählich. Er begann, alles zu verachten – das Universum im allgemeinen und jedermann darin im besonderen.

Und genau das war der Punkt, an dem er seinen Vorsatz faßte, die Sache, die ihn in Schwung halten würde und ihn, soweit er sehen konnte, auf ewig in Schwung halten würde. Es war dies:

Er würde das Universum beschimpfen.

Das heißt, er würde jedermann darin beschimpfen. Individuell, persönlich, einen nach dem anderen und (worüber er wirklich freudig mit den Zähnen knirschte) in alphabetischer Reihenfolge.

Als ihm die Leute widersprachen, wie sie es manchmal taten, daß der ganze Plan nicht nur unbedacht, sondern schlichtweg unmöglich sei wegen all der Leute, die im-

merfort geboren werden und sterben, da fixierte er sie bloß eiskalt und sagte: »Ein Mann darf doch noch träumen, oder?«

Und so hatte er losgelegt. Er rüstete ein solide gebautes Raumschiff mit einem Computer aus, der die ganze Datenbearbeitung schaffen konnte, die er brauchte, um über die gesamte Bevölkerung des bekannten Universums auf dem laufenden zu bleiben und die grauenhaft komplizierten Reiserouten zu errechnen, die sich daraus ergaben.

Sein Schiff flog durch die inneren Orbitalbahnen des Sternensystems Sol davon und machte Anstalten, sich um die Sonne herum zu katapultieren und in den interstellaren Raum zu schleudern.

»Computer«, sagte er.

»Hier«, kreischte der Computer.

»Wohin als nächstes?«

»Wird gerade ausgerechnet.«

Wowbagger blickte einen Moment lang auf das grandiose Geschmeide der Nacht, die Billionen winziger Diamantenwelten, die die unendliche Finsternis mit Licht bestäubten. Ein jeder, jeder einzelne lag auf seinem Weg. Die meisten von ihnen würde er Millionen Male hintereinander besuchen.

Einen Moment lang stellte er sich seine Reiseroute vor, indem er alle Pünktchen am Himmel miteinander verband wie bei dem Kinderspiel mit den nummerierten Punkten. Er hoffte, daß das von irgendeinem günstigen Punkt im Universum aus gesehen ein ganz, ganz unanständiges Wort ergäbe.

Der Computer piepte tonlos, um anzuzeigen, daß er mit seinen Berechnungen fertig war.

»Folfanga«, sagte er. Und piepte.

»Vierter Stern im System Folfanga«, fuhr er fort. Und piepte wieder.

»Voraussichtliche Reisezeit drei Wochen«, redete er weiter. Und piepte wieder.

»Dort treffen wir auf einen kleinen Rabauken«, er piepte, »vom Stamm der A-Rth-Urp-Hil-Ipdenu.«

»Ich glaube«, setzte er nach einer kleinen Pause hinzu, während der er piepte, »du hattest beschlossen, ihn einen hirnlosen Arsch zu nennen.«

Wowbagger grunzte. Einen Augenblick lang oder zwei besah er sich die Majestät der Schöpfung vor seinem Fenster.

»Ich glaube, ich mache ein kleines Nickerchen«, sagte er und fügte hinzu: »Welche Sendebereiche werden wir die nächsten paar Stunden durchfliegen?«

Der Computer piepte.

»Kosmovid, Denkpix und Home Brain Box«, sagte er und piepte.

»Irgendwelche Filme, die ich nicht schon dreißigtausendmal gesehen habe?«

»Nein.«

»Ähä.«

»Es gibt *Angst im Raum*. Den hast du bloß dreiunddreißigtausendfünfhundertsiebzehnmal gesehen.«

»Weck mich zur zweiten Rolle.«

Der Computer piepte.

»Schlaf gut«, sagte er.

Das Raumschiff flog weiter durch die Nacht.

Inzwischen fing es auf der Erde an, in Strömen zu regnen, und Arthur Dent saß in seiner Höhle und erlebte einen der absolut miesesten Abende seines ganzen Lebens, während ihm alles mögliche durch den Kopf ging, was er dem Fremden hätte sagen können, und er dabei Fliegen zerquetschte, die ebenfalls einen miesen Abend hatten.

Am nächsten Tag machte er sich aus Kaninchenfell einen Beutel, weil er meinte, er könne ihm von Nutzen sein, um irgendwas darin aufzubewahren.



2 Der Morgen – es sind inzwischen zwei Jahre vergangen – war lieblich und aromatisch, als Arthur aus der Höhle kroch, die er sein Zuhause nannte, bis er eine bessere Bezeichnung für sie fände oder eine bessere Höhle.

Obwohl ihm die Kehle wieder weh tat von seinem frühmorgendlichen Entsetzensschrei, war er plötzlich irrsinnig guter Laune. Er wickelte sich fest in seinen abgewetzten Morgenmantel und strahlte den hellen Morgen an.

Die Luft war klar und duftete, eine Brise huschte leicht durch das hohe Gras rings um seine Höhle, die Vögel zwitscherten sich gegenseitig zu, die Schmetterlinge flatterten hübsch in der Gegend herum, und die ganze Natur schien sich zu verschwören, so liebenswürdig wie nur möglich zu sein.

Dennoch waren es nicht diese ländlichen Freuden, weswegen Arthur sich so fröhlich fühlte. Ihm war nur eben eine fabelhafte Idee gekommen, wie er mit der schrecklichen Einsamkeit fertig werden könnte, mit den Alpträumen, dem Scheitern aller seiner Versuche, einen Garten zustande zu bringen, und mit der absoluten Zukunftslosigkeit und Sinnlosigkeit seines Lebens hier auf der prähistorischen Erde. Und die Idee war, daß er einfach verrückt würde.

Er setzte wieder sein Strahlen auf und nahm einen Happen von einem Kaninchenbein, das noch vom Abendbrot übrig war. Eine Weile kaute er glücklich darauf herum, dann beschloß er, seine Entscheidung feierlich zu verkünden.

Er stellte sich gerade hin und blickte der Welt fest in ihre Felder und Berge. Um seinen Worten Gewicht zu verleihen, steckte er sich den Kaninchenknochen in die Haare. Er breitete die Arme weit aus.

»Ich werde verrückt!« verkündete er.

»Gute Idee«, sagte Ford Prefect und kletterte von dem Felsen, auf dem er gesessen hatte.

Arthurs Gehirn vollführte Luftsprünge. Sein Kiefer machte Liegestütze.

»Ich war 'ne Zeitlang verrückt«, sagte Ford, »hat mir wahnsinnig gut getan.«

Arthurs Augen schlugen Rad.

»Du siehst«, sagte Ford, »...«

»Wo warst du denn?« unterbrach ihn Arthur, sobald sein Kopf mit Denken fertig war.

»Überall«, sagte Ford, »hier und dort.« Er grinste in einer Art, von der er genau wußte, daß sie zum Die-Wände-Hochgehen war. »Ich ließ meinen Geist einfach 'ne Weile überschnappen. Ich war der Meinung, wenn die Welt mich dringend genug brauchte, würde sie sich schon melden. Und das tat sie.«

Er nahm aus seinem inzwischen furchtbar schäbigen und abgewetzten Beutel den Sub-Etha-Sens-O-Matic.

»Wenigstens«, sagte er, »denke ich das. Der Kerl hier hat ein paar Tönchen gemacht.« Er schüttelte ihn. »Wenn es falscher Alarm war, werde ich verrückt«, sagte er. »Wieder verrückt.«

Arthur schüttelte den Kopf und setzte sich. Er sah auf.

»Ich dachte, du wärst tot ...«, sagte er schlicht.

»Das war ich auch 'ne Weile«, sagte Ford, »und dann beschloß ich, für ein paar Wochen eine Zitrone zu sein. Die ganze Zeit hatte ich wahnsinnigen Spaß dran, in einen Gin-Tonic und wieder raus zu springen.«

Arthur räusperte sich und räusperte sich gleich noch mal.

»Wo«, sagte er, »hast du denn ...?«

»Einen Gin-Tonic gefunden?« fragte Ford heiter. »Ich fand einen kleinen See, der meinte, er bestünde aus Gin-Tonic, und ich sprang rein und wieder raus. Zumindest glaube ich, er meinte, er bestünde aus Gin-Tonic.«

»Vielleicht«, setzte er mit einem Grinsen hinzu, das besonnene Leute hätte auf einen Baum raufsausen lassen, »habe ich mir's auch bloß eingebildet.«

Er wartete auf eine Reaktion von Arthur, aber Arthur war nicht so dumm.

»Erzähl weiter«, sagte er gleichmütig.

»Der Sinn der ganzen Sache ist, verstehst du«, sagte Ford, »daß es sinnlos ist, sich verrückt zu machen, indem man versucht, sich davor zu bewahren, verrückt zu werden. Da könnte man genausogut einfach klein begeben und sich die Vernunft für später aufheben.«

»Und du bist also wieder ganz bei Verstand, oder?« sagte Arthur. »Ich frag' bloß aus Interesse.«

»Ich war in Afrika«, sagte Ford.

»Ja?«

»Ja.«

»Wie war's da?«

»Und das hier ist also deine Höhle?« fragte Ford.

»Äh, ja«, sagte Arthur. Er fühlte sich sehr sonderbar. Nach fast vier Jahren totaler Isolierung war er so erfreut und erleichtert, Ford wiederzusehen, daß er fast geheult hätte. Andererseits war Ford jemand, der einem sofort auf den Wecker ging.

»Sehr nett«, sagte Ford mit einem Blick auf Arthurs Höhle. »Sie muß dich doch einfach ankotzen.«

Arthur machte sich nicht die Mühe zu antworten.

»Afrika war sehr interessant«, sagte Ford, »ich hab' mich da ganz drollig benommen.«

Er starrte gedankenvoll in die Ferne.

»Ich fing plötzlich an, grausam zu Tieren zu sein«, sagte er leichthin. »Aber nur«, setzte er hinzu, »zum Spaß.«

»O ja«, sagte Arthur vorsichtig.

»Ja«, versicherte ihm Ford. »Ich möchte dich nicht mit Details belästigen, denn sie würden ...«

»Ja?«

»... dich belästigen. Aber es wird dich vielleicht interessieren, daß ich allein für die endgültige Form des Tieres verantwortlich bin, das du in späteren Jahrhunderten als die Giraffe kennengelernt hast. Und ich habe versucht, fliegen zu lernen. Glaubst du mir das?«

»Erzähl's mir«, sagte Arthur.

»Ich erzähl's dir später. Ich will nur so viel verraten, daß der *Anhalter* sagt ...«

»Der ...«

»Der *Anhalter*. Der Reiseführer *Per Anhalter durch die Galaxis*. Erinnerst du dich nicht?«

»Doch. Ich erinnere mich, daß ich ihn in den Fluß geworfen habe.«

»Ja«, sagte Ford, »und ich habe ihn wieder rausgefischt.«

»Das hast du mir gar nicht gesagt.«

»Ich wollte nicht, daß du ihn noch mal reinwirfst.«

»Da hast du recht«, gab Arthur zu. »Und er sagt?«

»Was?«

»Der *Anhalter*, was sagt er?«

»Der *Anhalter* sagt, es ist eine Kunst zu fliegen«, sagte Ford, »oder vielmehr ein Trick. Der Trick ist, daß man lernt, wie man sich auf den Boden schmeißt, aber daneben.« Er lächelte schwach. Er zeigte auf die Knie seiner Hose und hob die Arme, um Arthur seine Ellbogen zu zeigen. Sie waren nichts als Löcher.

»Bis jetzt bin ich damit nicht sehr weit gekommen«, sagte er. Er streckte die Hand aus. »Ich freue mich sehr, dich wiederzusehen, Arthur«, fügte er hinzu.

Arthur schüttelte in einer plötzlichen Anwandlung von Rührung und Verwirrung den Kopf.

»Ich habe jahrelang niemanden zu Gesicht gekriegt«, sagte er, »niemanden. Ich weiß kaum noch, wie man re-

det. Immer wieder vergesse ich Wörter. Ich übe, verstehst du? Ich übe, indem ich zu diesen Dingen rede ... zu diesen ... wie heißen denn diese Dinge, zu denen man nicht reden darf, weil sonst die Leute glauben, man wäre verrückt? Wie Georg der Dritte.«

»Könige?« schlug Ford vor.

»Nein, nein«, sagte Arthur. »Die Dinge, zu denen er immer geredet hat. Wir sind umgeben davon, Himmelherrgottsakra. Ich habe selber Hunderte gepflanzt. Sie sind alle eingegangen. Bäume! Ich übe, indem ich mit Bäumen rede. Was ist damit?«

Ford hielt immer noch die Hand ausgestreckt. Arthur sah sie verständnislos an.

»Schütteln«, soufflierte Ford.

Das tat Arthur, zuerst ängstlich, als könnte sie sich plötzlich in einen Fisch verwandeln. Dann packte er sie fest mit beiden Händen, durch und durch überwältigt und erleichtert. Er schüttelte sie und schüttelte sie.

Nach einer Weile hielt Ford es für angebracht, sie wieder wegzuziehen. Sie stiegen auf die Spitze eines nahegelegenen Felsens und betrachteten die Szene ringsumher.

»Was ist eigentlich aus den Leuten aus Golgafrincham geworden?« fragte Ford.

Arthur zuckte die Schultern.

»Viele haben's nicht über den Winter vor drei Jahren geschafft«, sagte er, »und die paar, die übrigblieben, sagten im Frühjahr, sie brauchten unbedingt Ferien und hauten mit einem Floß ab. Die Geschichte lehrt uns, daß sie am Leben geblieben sein müssen ...«

»Aha«, sagte Ford, »na ja.« Er stemmte die Hände in die Hüften und sah sich wieder in der leeren Welt um. Plötzlich hatte Ford was Energisches und Entschlossenes.

»Wir gehen mal los«, sagte er aufgeregt und bebte vor Energie.

»Wohin denn? Wie denn?« fragte Arthur.

»Das weiß ich nicht«, sagte Ford, »aber ich habe einfach

das Gefühl, daß es die richtige Zeit ist. Es passiert bald etwas. Wir sind schon auf dem Weg.«

Er senkte die Stimme zu einem Flüstern.

»Ich habe«, sagte er, »Störungen im Strudel entdeckt.«

Er blickte angestrengt in die Ferne und sah so aus, als wäre es ihm an dieser Stelle ganz recht, wenn der Wind ihm das Haar dramatisch aus der Stirn blies, aber der Wind war nicht weit entfernt damit beschäftigt, mit ein paar Blättern herumzualbern.

Arthur bat ihn, das gerade Gesagte zu wiederholen, weil der den Sinn nicht genau verstanden habe. Ford wiederholte es.

»Im Strudel?« fragte Arthur.

»Im Raum-Zeit-Strudel!« sagte Ford, und als der Wind in diesem Moment kurz vorbeiwehte, bleckte er die Zähne nach ihm.

Arthur nickte, dann räusperte er sich.

»Meinst du damit«, fragte er vorsichtig, »so was Ähnliches wie einen Vogonen-Apfelkuchen? Oder wovon redest du eigentlich?«

»Von einem Strudel!« sagte Ford, »im Raum-Zeit-Kontinuum, einem sogenannten ›Eddy‹.«

»Ach so«, nickte Arthur, »*er* ist es? Also, *er* ist es?« Er schob die Hände in die Taschen seines Morgenmantels und blickte wissend in die Ferne.

»Was?« sagte Ford.

»Äh, wer«, sagte Arthur, »ist Eddy denn nun eigentlich genau?«

Ford sah ihn gereizt an.

»Hörst du mir endlich mal richtig zu?« keifte er.

»Ich habe ja die ganze Zeit zugehört«, sagte Arthur, »aber ich bin nicht sicher, daß es geholfen hat.«

Ford packte ihn am Kragen seines Morgenmantels und sprach so langsam und deutlich und geduldig zu ihm, als wäre er jemand von der Telefonrechnungsstelle.

»Es scheint ...«, sagte er, »ein paar Stellen zu geben ...«,

sagte er, »mit Schwankungen ...«, sagte er, »im Gewebe ...«, sagte er ...

Arthur blickte völlig blödsinnig auf die Stelle seines Morgenmantels, an der Ford ihn festhielt. Ford redete weiter, ehe Arthur den blödsinnigen Blick in eine blödsinnige Bemerkung umsetzen konnte.

»... im Gewebe von Raum und Zeit«, sagte er.

»Ach das«, sagte Arthur.

»Ja, das«, bestätigte Ford.

Sie standen da allein auf einem Berg auf der prähistorischen Erde und starrten sich gegenseitig entschlossen ins Gesicht.

»Und es hat was gemacht?«

»Es«, sagte Ford, »hat Schwankungen hervorgebracht.«

»Tatsächlich?« sagte Arthur, dessen Augen einen Moment lang den Augen Fords nicht auswichen.

»Tatsächlich«, sagte Ford mit ähnlich standhaftem Blick.

»Gut«, sagte Arthur.

»Verstehst du?« sagte Ford.

»Nein«, sagte Arthur.

Eine Weile wurde es ganz still.

»Das Schwierige an dieser Unterhaltung ist«, sagte Arthur nach so was wie einem nachdenklichen Blick, der langsam über sein Gesicht kroch wie ein Bergsteiger, der eine heikle Steilwand erklettert, »daß sie ganz anders ist als die meisten Unterhaltungen, die ich in letzter Zeit hatte. Die, wie ich dir ja erklärt habe, meistens mit Bäumen stattfanden. Sie waren nicht wie diese Unterhaltung hier. Bis auf einige vielleicht mit ein paar Rüstern, die manchmal tief im Sumpf stecken.«

»Arthur«, sagte Ford.

»Hallo? Ja?« sagte Arthur.

»Glaub mir einfach alles, was ich dir sage, und die ganze Sache wird sehr, sehr einfach.«

»Ach, weißt du, ich glaub' dir das nicht, glaub' ich.«

Sie setzten sich und ordneten ihre Gedanken.

Ford holte seinen Sub-Etha-Sens-O-Matic raus. Der gab ein undefinierbares Brummen von sich, und ein kleines Lämpchen an ihm flackerte schwach.

»Macht's die Batterie nicht mehr?« fragte Arthur.

»Nein«, sagte Ford, »eine Störung schwirrt im Raum-Zeit-Gefüge rum, ein Eddy, eine Schwankungszone, und sie ist irgendwo in unserer Nähe.«

»Wo denn?«

Ford bewegte das Gerät langsam in einem leicht zittrigen Halbkreis. Mit einemmal blitzte das Lämpchen auf.

»Dort!« sagte Ford und streckte den Arm aus. »Dort hinter dem Sofa!«

Arthur sah hin. Zu seiner großen Überraschung stand auf dem Feld vor ihnen ein mit Paisley-Samt bezogenes Chesterfield-Sofa. Er glotzte es höchst intelligent an. Pfiffige Fragen kamen ihm urplötzlich in den Sinn.

»Warum«, fragte er, »steht denn dort auf dem Feld ein Sofa?«

»Ich hab's dir doch gesagt!« schrie Ford und sprang auf. »Eddy im Raum-Zeit-Kontinuum!«

»Und das ist sein Sofa?« fragte Arthur, der langsam auf die Beine und, wie er hoffte (allerdings nicht sehr optimistisch), hinter die Bedeutung all dessen kam.

»Arthur!« brüllte Ford ihn an. »Das Sofa steht dort wegen der Schwankung im Raum-Zeit-Gefüge, die zu kapiere ich dein unheilbar erweichtes Hirn die ganze Zeit zu überreden versuche. Es ist aus dem Kontinuum getrudelt, es ist Raum-Zeit-Strandgut, es ist doch egal, was es ist, wir müssen's uns fangen, es ist unsere einzige Möglichkeit, hier wegzukommen!«

Er kletterte schnell den Felsen hinab und rannte über das Feld davon.

»Uns fangen?« murmelte Arthur, dann zog er amüsiert die Stirne kraus, als er sah, wie das Chesterfield-Sofa träge über das Gras davonhopste und -schwebte.

Mit einem Aufschrei gänzlich unerwarteten Entzückens hüpfte er den Felsen hinunter und stürmte aufgeregt hinter Ford und dem widersinnigen Möbel her.

Sie rannten fröhlich durch das Gras, sprangen herum, lachten, riefen sich Anweisungen zu, um das Ding aus der oder jener Richtung zu scheuchen. Die Sonne schien verträumt auf das wogende Gras, und winzige Feldtiere flogen hinter ihnen wie verrückt durch die Luft.

Arthur fühlte sich glücklich. Er war irrsinnig darüber erfreut, daß der Tag endlich mal so ganz nach Plan verlief. Erst vor zwanzig Minuten hatte er beschlossen, verrückt zu werden, und nun jagte er bereits ein Chesterfield-Sofa über die Felder der prähistorischen Erde.

Das Sofa hopste mal hierhin, mal dorthin und schien gleichzeitig so fest wie die Bäume zu sein, an denen es vorüberschwebte, und so nebelhaft wie ein wallender Traum, wenn es wie ein Gespenst durch sie hindurchwehte.

Ford und Arthur trampelten planlos hinter ihm her, aber es wich aus und schlug Haken, als folge es seiner eigenen komplizierten mathematischen Topographie, und das tat es auch. Immer noch rannten sie hinterher, immer noch tanzte und wirbelte es dahin, und plötzlich kehrte es um und duckte sich, als schösse es über den Rand eines Katastrophendiagramms hinweg, und da saßen sie auch schon so gut wie auf ihm. Mit einem Sprung und einem Schrei hüpfen sie drauf, die Sonne flutschte weg, sie stürzten durch ein schwindelerregendes Nichts und tauchten unerwartet mitten auf dem Rasen von Lord's Cricket Ground, St. John's Wood, London, auf, und zwar gegen Ende des letzten Meisterschaftsspiels gegen Australien im Jahr neunzehnhundertpaarundachtzig, als England bloß noch achtundzwanzig Runs zum Sieg fehlten.



3 Wichtige Fakten aus der Geschichte der Galaxis, Nr. 1: (Zitiert aus *Des Täglichen Sternenreporters Volkstümliche Geschichte der Galaxis*)

Der Nachthimmel über dem Planeten Krikkit ist der uninteressanteste Anblick im gesamten Universum.



4 Es war ein reizender, ganz bezaubernder Tag, als Ford und Arthur ganz zufällig aus einer Raum-Zeit-Abweichung herauspurzelten und recht unsanft auf den jungfräulichen Rasen von Lord's Cricket Ground fielen.

Der Applaus der Menge war enorm. Er galt nicht ihnen, aber sie verbeugten sich trotzdem instinktiv, was ein Glück war, denn der kleine, schwere, rote Ball, dem die Menge in Wirklichkeit Beifall geklatscht hatte, pfiß nur Millimeter über Arthurs Kopf weg. In der Menge wurde ein Mann ohnmächtig.

Sie warfen sich rückwärts zu Boden, der ganz widerlich um sie zu kreisen schien.

»Was war das?« zischte Arthur.

»Irgendwas Rotes«, zischte Ford zurück.

»Wo sind wir?«



Douglas Adams

Das Leben, das Universum und der ganze Rest
Roman

Taschenbuch, Broschur, 224 Seiten, 11,5 x 18,0 cm
ISBN: 978-3-453-14605-1

Heyne

Erscheinungstermin: Februar 1999

Eigentlich sollte sich Arthur Dent freuen, denn er ist wieder auf der Erde - aber 2 Millionen Jahre vor unserer Zeit ... Also wieder zurück ins All!